



U M O W A BPM-II

zawarta w Szczecinie w dniu 2012 r. pomiędzy :

Gminą Miasto Szczecin,
Plac Armii Krajowej 1
70-456 Szczecin,

reprezentowaną przez:
Piotra Krzystka - Prezydenta Miasta Szczecin,

zwanym w treści umowy Zamawiającym,

a

.....
reprezentowanym przez:

.....,
z siedzibą:

.....

zwanym w treści umowy Wykonawcą,

Podstawa prawna: Niniejsza umowa zostaje zawarta w wyniku przeprowadzenia zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie Ustawy z dnia 29.01.04 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010, nr 113, poz.759)ze zm., zwana dalej ustawą oraz Zarządzenia nr 340/10 z dnia 07 lipca 2010 r. w sprawie zasad wykonywania w Urzędzie Miasta i jednostkach organizacyjnych Gminy Miasto Szczecin ustawy Prawo zamówień publicznych oraz Regulaminu Pracy Komisji Przetargowej Urzędu Miasta.

§ 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych z zakresu języka niemieckiego na rzecz Urzędu Miasta Szczecin w zakresie określonym w ust. 2.
2. Zakres zamówienia obejmuje:

Wsparcie działań w ramach Programu Operacyjnego Celu 3 „Europejska Współpraca Terytorialna”
- „Współpraca Transgraniczna” Krajów Meklemburgia - Pomorze Przednie/ Brandenburgia
i Rzeczpospolita Polska (Województwo Zachodniopomorskie) 2007-2013

Nazwa projektu: „Transgraniczna sieć Centrów Usług i Doradztwa Euroregionu Pomerania w okresie
01.03.2012 – 28.02.2015”.

Decyzja o przyznaniu wsparcia: INT – 10 –0030 z dnia 13.12.2011 r.



Tłumaczenia pisemne i ustne z zakresu języka niemieckiego obejmujące tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski w ramach projektu Transgraniczna Sieć Centrów Usług i Doradztwa (SBC) Euroregionu Pomerania w okresie od 01.03.2012 – 29.02.2015”

3. Zamawiający przewiduje tłumaczenia ustne (konsekwentne oraz symultaniczne) i pisemne uwierzytelnione oraz niewierzytelnione.
4. Zamawiający przewiduje tłumaczenia przysięgłe w postępowaniach prowadzonych na podstawie ustaw (zgodnie z art. 15 oraz art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U.04.273.2702).
5. Zamawiający przewiduje w/w tłumaczenia, w ilości określonej w pozycjach od 1 do 7 Załącznika 1 a do siwz.
6. Dla tłumaczeń pisemnych Zamawiający przewiduje następujące terminy wykonywania zamówienia:
 - 1) **Zwykły - do 3 stron rozliczeniowych** (1 str./1800 znaków ze spacjami) a przy tłumaczeniach uwierzytelnionych do 3 stron taryfowych (1 str./1125 znaków ze spacjami) – tekstu w ciągu **24 godzin**, dla każdego jednostkowego zlecenia;
 - 2) **Pilny - do 5 stron rozliczeniowych** (1 str./1800 znaków ze spacjami) a przy tłumaczeniach uwierzytelnionych do 5 stron taryfowych (1 str./1125 znaków ze spacjami) – tekstu w ciągu **24 godzin**, dla każdego jednostkowego zlecenia.
7. Wszystkie rodzaje tłumaczeń będą dotyczyły następujących dziedzin:
 - 1) Tłumaczenia z zakresu realizacji programów unijnych i współpracy europejskiej;
 - 2) Tłumaczenia z zakresu promocji gospodarczej i turystycznej;
 - 3) Tłumaczenia z zakresu wspierania małej i średniej przedsiębiorczości.

§ 2

Przedmiotem tłumaczeń pisemnych są między innymi:

- 1) korespondencja bieżąca, dokumenty urzędowe, odpisy, teksty niesygnowane;
- 2) prezentacje, materiały promocyjne, materiały pokonferencyjne;
- 3) raporty, analizy programowe, opisy projektów inwestycyjnych;
- 5) ankiety, kwestionariusze, regulaminy, instrukcje;
- 6) umowy, listy intencyjne.

§ 3

1. Przedmiotem tłumaczeń ustnych są między innymi:

- 1) konferencje, seminaria, warsztaty na terenie kraju,

Wsparcie działań w ramach Programu Operacyjnego Celu 3 „Europejska Współpraca Terytorialna”
- „Współpraca Transgraniczna” Krajów Meklemburgia - Pomorze Przednie/ Brandenburgia
i Rzeczpospolita Polska (Województwo Zachodniopomorskie) 2007-2013

Nazwa projektu: „Transgraniczna sieć Centrów Usług i Doradztwa Euroregionu Pomerania w okresie 01.03.2012 – 28.02.2015”.

Decyzja o przyznaniu wsparcia: INT – 10 –0030 z dnia 13.12.2011 r.



2) konferencje, seminaria poza granicami kraju.

2. Przedmiotem tłumaczeń ustnych symultanicznych są międzynarodowe konferencje, warsztaty, debaty, których organizatorem lub współorganizatorem jest Centrum Usług i Doradztwa Euroregionu Pomerania działające w strukturach Urzędu Miasta Szczecin.

§ 4

1. Umowa zawarta zostaje na czas od dnia do **31 grudnia 2012 r.**
2. Niezależnie od innych uprawnień przysługujących Zamawiającemu na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów Zamawiający uprawniony jest rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku rażącego naruszenia obowiązków przez Wykonawcę.

§ 5

1. Maksymalna wartość przedmiotu zamówienia oparta będzie na rzeczywistych potrzebach Zamawiającego w zakresie tłumaczeń i nie może przekroczyć kwoty brutto:
..... PLN (+.....zł VAT)

§ 6

1. Wykonawca będzie świadczył swoje usługi na każdorazowe zamówienie Zamawiającego.
2. Osobą upoważnioną do przekazywania Wykonawcy zleceń oraz koordynującą współpracę z Wykonawcą w zakresie sprawowania nadzoru nad wykonywaniem przedmiotu zamówienia będzie - pracownik Centrum Usług i Doradztwa Euroregionu Pomerania w Biurze Prezydenta Miasta UM Szczecin (lub osoba go zastępująca).
3. Zlecenie będzie określać: charakter usługi, formę wykonania usługi, merytoryczny zakres usługi, termin wykonania usługi, oraz materiały załączone lub źródła informacji potrzebnych do wykonania usługi.
4. Składając zlecenie na wykonanie tłumaczenia ustnego, Zamawiający informuje Wykonawcę o tematyce i charakterze tłumaczenia. W przypadku tłumaczeń o specjalistycznej tematyce Zamawiający przekazuje materiały, które pomogą tłumaczowi przygotować się do tłumaczenia. W przypadku tłumaczeń symultanicznych Zamawiający przed rozpoczęciem tłumaczenia dostarcza program konferencji oraz - w miarę możliwości - listę uczestników i teksty wygłaszanych referatów. W przypadku o tłumaczenia symultanicznego dłuższego niż 1 godzina zegarowa konieczna jest obecność dwóch tłumaczy, a koszt realizacji zlecenia uwzględnia jednocześnie świadczenie przez nich usługi tłumaczenia ustnego.

§ 7

1. Przy tłumaczeniach ustnych tłumacz winien stawić się w miejscu i o czasie wskazanym przez Zamawiającego na co najmniej 15 minut przed rozpoczęciem spotkania. W sytuacjach niecierpiących zwłoki Wykonawca ma obowiązek przyjęcia do realizacji zlecenia na tłumaczenie ustne zgłoszone, co najmniej z 24 godzinnym wyprzedzeniem.
2. W przypadku zlecenia, które odbywa się w miejscu innym niż Szczecin, Zamawiający pokrywa również koszty podróży tłumacza, chyba że we własnym zakresie zapewnia transport

Wsparcie działań w ramach Programu Operacyjnego Celu 3 „Europejska Współpraca Terytorialna”
- „Współpraca Transgraniczna” Krajów Meklemburgia - Pomorze Przednie/ Brandenburgia
i Rzeczpospolita Polska (Województwo Zachodniopomorskie) 2007-2013

Nazwa projektu: „Transgraniczna sieć Centrów Usług i Doradztwa Euroregionu Pomerania w okresie
01.03.2012 – 28.02.2015”.

Decyzja o przyznaniu wsparcia: INT – 10 –0030 z dnia 13.12.2011 r.



tłumacza na miejsce realizacji usługi oraz powrót tłumacza z powyższego miejsca. W przypadku podróży pociągiem Zamawiający pokrywa koszty przejazdu tłumacza wagonem I klasy, natomiast w przypadku podróży tłumacza własnym środkiem lokomocji do kosztów realizacji usługi doliczana jest opłata kilometrowa w wysokości 1,00 PLN za każdy kilometr dojazdu tłumacza na miejsce realizacji usługi oraz za każdy kilometr powrotu tłumacza z powyższego miejsca.

3. W przypadku gdy szacowany czas dojazdu tłumacza na miejsce realizacji usługi przekracza 8 godzin, Zamawiający pokrywa koszty dyspozycyjności tłumacza na etapie powyższego dojazdu w wysokości 50% stawki godzinowej za tłumaczenie ustne za każdą godzinę dojazdu i powrotu od miejsca faktycznego wykonania usługi tłumaczenia.

4. Jeżeli zachodzi taka konieczność, Zamawiający pokrywa koszty noclegu tłumacza w miejscu realizacji Usługi, bądź też zapewnia takowy nocleg we własnym zakresie.

5. W przypadku odmowy wykonania zlecenia polegającego na tłumaczeniu ustnym (w dniu w którym miało nastąpić tłumaczenie) Zamawiający ma prawo odstąpić od niniejszej umowy.

§ 8

1. Tłumaczenie pisemne powinno być dostarczone na koszt Wykonawcy, na adres wskazany przez Zamawiającego w formie pisemnej, elektronicznej lub w inny sposób ustalony przez Zamawiającego. Każdorazowo tłumaczenie takie musi być bezwzględnie potwierdzone podpisem własnym tłumacza i pieczęcią (zarówno uwierzytelnione jak i niewierzytelnione), umożliwiającym jego identyfikację.

2. W szczególnych przypadkach Zamawiający zleci weryfikację językową tłumaczenia pisemnego przez native speaker'a. Koszt weryfikacji językowej tłumaczenia pisemnego przez native speaker'a to 50% stawki podstawowej brutto.

§ 9

1. Każdorazowo po należytym wykonaniu jednorazowego zlecenia Zamawiający wypłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości wg stawek jednostkowych brutto określonych w ofercie cenowej Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 1 do niniejszej umowy (Oferta cenowa wraz z formularzem kalkulacji cenowej).

Płatność nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, nr.....
w terminie 14 dni od daty otrzymania faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę wg wskazówek Zamawiającego.

2. Wykonawca może jedynie żądać wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonywanych tłumaczeń.

3. Podane w siwz ilości tłumaczeń są ilościami maksymalnymi. Wykonawcy nie będą przysługiwały żadne roszczenia w przypadku zamówienia mniejszej liczby tłumaczeń.

4. Strony zgodnie ustalają, iż dniem dokonania płatności będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

§ 10

1. Przez należyte wykonanie usługi rozumie się:

Wsparcie działań w ramach Programu Operacyjnego Celu 3 „Europejska Współpraca Terytorialna”
- „Współpraca Transgraniczna” Krajów Meklemburgia - Pomorze Przednie/ Brandenburgia
i Rzeczpospolita Polska (Województwo Zachodniopomorskie) 2007-2013

Nazwa projektu: „Transgraniczna sieć Centrów Usług i Doradztwa Euroregionu Pomerania w okresie
01.03.2012 – 28.02.2015”.

Decyzja o przyznaniu wsparcia: INT – 10 –0030 z dnia 13.12.2011 r.



- 1) tłumaczenie niezawierające błędów stylistycznych, edytorskich, ortograficznych, merytorycznych,
 - 2) tłumaczenie nie wykonane za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do tłumaczenia automatycznego tekstów.
2. W razie ustalenia, że usługa tłumaczenia pisemnego została wykonana wadliwie ze względu na występujące błędy gramatyczne i językowe, brak spójności terminologicznej, nieodpowiedni rejestr językowy oraz nieprzetłumaczone fragmenty tekstu, Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst, a Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego zweryfikowania reklamowanego tekstu w trybie pilnym.
3. W przypadku, stwierdzenia dalszych wad lub braku ich skorygowania w poprawianych wcześniej tekstach, Zamawiający zastrzega sobie prawo do powierzenia zastępczego wykonania tej usługi i obciążenia za jej realizację Wykonawcy, a także zastrzega sobie możliwość odstąpienia od niniejszej umowy.

§ 11

1. Wykonawca oświadcza, że posiada umiejętności i kwalifikacje do wykonywania usług określonych w niniejszej umowie, w tym odpowiednie wykształcenie i doświadczenie zawodowe.
2. Wykonawca zobowiązuje się na każde żądanie Zamawiającego okazać dokumenty potwierdzające kwalifikacje i doświadczenie poszczególnych osób realizujących umowę.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług rzetelnie, terminowo i ze szczególną starannością uwzględniającą odpowiednie umiejętności i wiedzę fachową. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość świadczonych usług i za wykonanie ich zgodnie z najlepszą wiedzą.
4. Zamawiający uznaje kwalifikacje Wykonawcy za wystarczające na podstawie przedstawionej przez niego dokumentacji.
5. Wykonawca ma obowiązek każdorazowego imiennego wskazania tłumacza realizującego poszczególne zlecenie.
6. W przypadku zmiany osób realizujących umowę ze strony Wykonawcy, Wykonawca poinformuje niezwłocznie o tym fakcie Zamawiającego, przedstawiając jednocześnie dane osoby/osób, które będą od tej pory wykonywać po jego stronie przedmiot zamówienia. Zmiana może nastąpić po spełnieniu warunku, iż osoby wchodzące w zamian posiadają kwalifikacje i doświadczenie nie niższe niż wymagane w SIWZ, co Wykonawca udokumentuje Zamawiającemu.
7. W przypadku, jeżeli Wykonawca wskaże osobę która nie spełnia powyższego warunku, Zamawiający ma prawo odstąpienia od umowy, co będzie uznane za odstąpienie z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

§12

Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną, w przypadku:

- 1) nieterminowego wykonania usługi - w wysokości 0,15% wartości zleconego tłumaczenia za każdy dzień zwłoki,

Wsparcie działań w ramach Programu Operacyjnego Celu 3 „Europejska Współpraca Terytorialna”
- „Współpraca Transgraniczna” Krajów Meklemburgia - Pomorze Przednie/ Brandenburgia
i Rzeczpospolita Polska (Województwo Zachodniopomorskie) 2007-2013

Nazwa projektu: „Transgraniczna sieć Centrów Usług i Doradztwa Euroregionu Pomerania w okresie
01.03.2012 – 28.02.2015”.

Decyzja o przyznaniu wsparcia: INT – 10 –0030 z dnia 13.12.2011 r.



- 2) niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu zamówienia – w wysokości 20% wartości zleconego tłumaczenia,
- 3) wypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po jego stronie w wysokości 30% łącznej wartości wynagrodzenia brutto określonego w § 5.

§ 13

1. Wykonawca zobowiązuje się do lojalności wobec Zamawiającego, w tym przede wszystkim gwarantuje zachowanie w tajemnicy wszelkich informacji, jakie uzyskał w związku z wykonywaniem niniejszej umowy.
2. Wykonawca z chwilą przekazania przedmiotu zamówienia przenosi na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie do przedmiotu zamówienia w następujących polach eksploatacji:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
 - 2) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt.1) – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu, w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym,
 - 3) wprowadzenie do obrotu, w tym odpłatne zbywanie.
3. Udzielenie przekazania majątkowych praw autorskich następuje bez dodatkowego wynagrodzenia.
4. Z chwilą przekazania praw autorskich do przedmiotu umowy Wykonawca przenosi na Zamawiającego własność nośników, na jakich został przekazany przedmiot umowy.
5. Z chwilą przejęcia przez Zamawiającego tłumaczeń niewierzytelnych, będących przedmiotem umowy, Wykonawca wyraża zgodę, na dokonywanie niezbędnych zmian wynikających z opracowania redakcyjnego.

§ 14

We wszystkich sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego i innych obowiązujących ustaw.

§ 15

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 16

Sądem właściwym dla dochodzenia roszczeń wynikających z niniejszej umowy jest właściwy dla siedziby Zamawiającego sąd powszechny.

Wsparcie działań w ramach Programu Operacyjnego Celu 3 „Europejska Współpraca Terytorialna”
- „Współpraca Transgraniczna” Krajów Meklemburgia - Pomorze Przednie/ Brandenburgia
i Rzeczpospolita Polska (Województwo Zachodniopomorskie) 2007-2013

Nazwa projektu: „Transgraniczna sieć Centrów Usług i Doradztwa Euroregionu Pomerania w okresie
01.03.2012 – 28.02.2015”.

Decyzja o przyznaniu wsparcia: INT – 10 –0030 z dnia 13.12.2011 r.



§ 17

Umowa niniejsza sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Zamawiający

Wykonawca

Wsparcie działań w ramach Programu Operacyjnego Celu 3 „Europejska Współpraca Terytorialna”
- „Współpraca Transgraniczna” Krajów Meklemburgia - Pomorze Przednie/ Brandenburgia
i Rzeczpospolita Polska (Województwo Zachodniopomorskie) 2007-2013

Nazwa projektu: „Transgraniczna sieć Centrów Usług i Doradztwa Euroregionu Pomerania w okresie
01.03.2012 – 28.02.2015”.

Decyzja o przyznaniu wsparcia: INT – 10 –0030 z dnia 13.12.2011 r.



Wsparcie działań w ramach Programu Operacyjnego Celu 3 „Europejska Współpraca Terytorialna”
- „Współpraca Transgraniczna” Krajów Meklemburgia - Pomorze Przednie/ Brandenburgia
i Rzeczpospolita Polska (Województwo Zachodniopomorskie) 2007-2013

Nazwa projektu: „Transgraniczna sieć Centrów Usług i Doradztwa Euroregionu Pomerania w okresie
01.03.2012 – 28.02.2015”.

Decyzja o przyznaniu wsparcia: INT – 10 –0030 z dnia 13.12.2011 r.